



AMBROSIVS

NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

THE NATIVITY OF THE LORD - CHRISTMAS

Mass in the Holy Night

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

READING

A reading of the prophet Isaiah (2:1-5)

This is what Isaiah, son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem.

In days to come,
the mountain of the Lord's house
shall be established as the highest mountain
and raised above the hills.

All nations shall stream toward it.

Many peoples shall come and say:

«Come, let us go up to the Lord's mountain,
to the house of the God of Jacob,
that he may instruct us in his ways,
and we may walk in his paths.»

For from Zion shall go forth instruction,
and the word of the Lord from Jerusalem.

He shall judge between the nations,
and set terms for many peoples.

They shall beat their swords into plowshares
and their spears into pruning hooks;
one nation shall not raise the sword
against another,
nor shall they train for war again.

House of Jacob, come,
let us walk in the light of the Lord!
The Word of God.

PSALM

Psalm 2

R. A light shines on us this day.

I will proclaim the decree of the Lord,
he said to me, «You are my son; today I have begotten you.
Ask it of me, and I will give you the nations as your inheritance,
and, as your possession, the ends of the earth.» R.

And now, kings, give heed;
take warning, judges on earth.
Serve the Lord with fear;
exult with trembling. R.

«I myself have installed my king
on Zion, my holy mountain.»
Blessed are all who take refuge in him! R.

EPISTLE

The letter of saint Paul to the Galatians (4:4-6)

Brothers:

When the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, to ransom those under the law, so that we might receive adoption. As proof that you are children, God sent the spirit of his Son into our hearts, crying out, «Abba, Father!»

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(cfr. Ps 117:27.24; 94:6; 1 Cr 16:29; Mt 4:16)

Alleluia.

A hallowed day has dawned upon us.
Come, all peoples, worship the Lord,
for today a great light has shone down upon the earth.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (1:9-14)

In that time,

The true light, which enlightens everyone,
was coming into the world.

He was in the world,
and the world came to be through him,
but the world did not know him.

He came to what was his own,
but his own people did not accept him.

But to those who did accept him
he gave power to become children of God,
to those who believe in his name,
who were born not by natural generation
nor by human choice
nor by a man's decision
but of God.

And the Word became flesh
and made his dwelling among us,
and we saw his glory,
the glory as of the Father's only Son,
full of grace and truth.

The word of the Lord.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

NATIVITÉ DU SEIGNEUR - NOËL

Messe dans la Nuit sainte

Rite ambrosien

FRANÇAIS

LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (2, 1-5)

Parole d'Isaïe, fils d'Amots, – ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

Il arrivera dans les derniers jours
que la montagne de la Maison du Seigneur
se tiendra plus haut que les monts,
s'élèvera au-dessus des collines.

Vers elle afflueront toutes les nations
et viendront des peuples nombreux.

Ils diront :

« Venez ! montons à la montagne du Seigneur,
à la Maison du Dieu de Jacob !

Qu'il nous enseigne ses chemins,
et nous irons par ses sentiers. »

Oui, la loi sortira de Sion,
et de Jérusalem, la parole du Seigneur.

Il sera juge entre les nations
et l'arbitre de peuples nombreux.

De leurs épées, ils forgeront des socs,
et de leurs lances, des faucilles.

Jamais nation contre nation
ne lèvera l'épée ;
ils n'apprendront plus la guerre.

Venez, maison de Jacob !
Marchons à la lumière du Seigneur.
Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 2

R. La lumière aujourd'hui a resplendi sur nous !

Je proclame le décret du Seigneur !
Il m'a dit : « Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.
Demande, et je te donne en héritage les nations,
pour domaine la terre tout entière. » R.

Maintenant, rois, comprenez,
reprenez-vous, juges de la terre.
Servez le Seigneur avec crainte,
rendez-lui votre hommage en tremblant. R.

« Moi, j'ai sacré mon roi
sur Sion, ma sainte montagne. »
Heureux qui trouve en lui son refuge ! R.

EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Galates (4, 4-6)

Frères,

Lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme et soumis à la loi de Moïse, afin de racheter ceux qui étaient soumis à la Loi et pour que nous soyons adoptés comme fils. Et voici la preuve que vous êtes des fils : Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, et cet Esprit crie « Abba ! », c'est-à-dire : Père !
Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(cfr. Ps 117, 27.24; 94, 6; 1 Ch 16, 29; Mt 4, 16)

Alléluia.

Un jour saint est venu pour nous :
peuples de l'univers, venez tous adorer le Seigneur.
Aujourd'hui la lumière a brillé sur la terre.

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (1, 9-14)

En ce temps-là,
Le Verbe était la vraie Lumière,
qui éclaire tout homme en venant dans le monde.
Il était dans le monde,
et le monde était venu par lui à l'existence,
mais le monde ne l'a pas reconnu.
Il est venu chez lui,
et les siens ne l'ont pas reçu.
Mais à tous ceux qui l'ont reçu,
il a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu,
eux qui croient en son nom.
Ils ne sont pas nés du sang,
ni d'une volonté charnelle,
ni d'une volonté d'homme :
ils sont nés de Dieu.
Et le Verbe s'est fait chair,
il a habité parmi nous,
et nous avons vu sa gloire,
la gloire qu'il tient de son Père
comme Fils unique,
plein de grâce et de vérité.
Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :
La Bible. Traduction officielle liturgique
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:
© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tous droits réservés.



NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

WEIHNACHTEN - GEBURT DES HERRN

In der heiligen Nacht

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (2, 1-5)

Das Wort, das Jesaja, der Sohn des Amoz, über Juda und Jerusalem geschaut hat.

Am Ende der Tage wird es geschehen:

Der Berg des Hauses des Herrn
steht fest gegründet als höchster der Berge;
er überragt alle Hügel.

Zu ihm strömen alle Nationen.

Viele Völker gehen und sagen:

Auf, wir ziehen hinauf zum Berg des Herrn
und zum Haus des Gottes Jakobs.

Er unterweise uns in seinen Wegen,
auf seinen Pfaden wollen wir gehen.

Denn vom Zion zieht Weisung aus
und das Wort des Herrn von Jerusalem.

Er wird Recht schaffen zwischen den Nationen
und viele Völker zurechtweisen.

Dann werden sie ihre Schwerter
zu Pflugscharen umschmieden
und ihre Lanzen zu Winzermessern.

Sie erheben nicht das Schwert,
Nation gegen Nation,
und sie erlernen nicht mehr den Krieg.

Haus Jakob, auf,
wir wollen gehen im Licht des Herrn.
Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 2

R. Ein Licht strahlt heute über uns auf.

Den Beschluss des Herrn will ich kundtun.

Er sprach zu mir:

Mein Sohn bist du. Ich selber habe dich heute gezeugt.
Fordere von mir und ich gebe dir die Völker zum Erbe
und zum Eigentum die Enden der Erde. R.

Nun denn, ihr Könige, kommt zur Einsicht,
lasst euch warnen, ihr Richter der Erde!
Mit Furcht dient dem Herrn,
jubelt ihm zu mit Beben. R.

Ich selber habe meinen König eingesetzt
auf Zion, meinem heiligen Berg.
Selig alle, die bei ihm sich bergen! R.

EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Galater (4, 4-6)

Brüder!

Als die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen. Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist seines Sohnes in unsere Herzen, den Geist, der ruft: Abba, Vater.

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. vgl. Ps 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Halleluja.

Aufgeleuchtet ist uns ein heiliger Tag:

Kommt, ihr Völker,

und betet an den Herrn, unseren Gott!

Ein großes Licht ist heute auf Erden erschienen.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (1, 9-14)

In jener Zeit,

Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet,
kam in die Welt.

Er war in der Welt
und die Welt ist durch ihn geworden,
aber die Welt erkannte ihn nicht.

Er kam in sein Eigentum,
aber die Seinen nahmen ihn nicht auf.

Allen aber, die ihn aufnahmen,
gab er Macht, Kinder Gottes zu werden,
allen, die an seinen Namen glauben,
die nicht aus dem Blut,
nicht aus dem Willen des Fleisches,
nicht aus dem Willen des Mannes,
sondern aus Gott geboren sind.

Und das Wort ist Fleisch geworden
und hat unter uns gewohnt
und wir haben seine Herrlichkeit geschaut,
die Herrlichkeit des einzigen Sohnes
vom Vater,
voll Gnade und Wahrheit.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

NATIVIDAD DEL SEÑOR

Misa en la Noche santa

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

LECTURA

Lectura del profeta Isaías (2, 1-5)

Visión de Isaías, hijo de Amós, acerca de Judá y de Jerusalén.

En los días futuros
estará firme el monte de la casa del Señor,
en la cumbre de las montañas,
más elevado que las colinas.

Hacia él confluirán todas las naciones,
caminarán pueblos numerosos y dirán:
«Venid, subamos al monte del Señor,
a la casa del Dios de Jacob.

Él nos instruirá en sus caminos
y marcharemos por sus sendas;
porque de Sión saldrá la ley,
la palabra del Señor de Jerusalén.»

Juzgará entre las naciones,
será árbitro de pueblos numerosos.

De las espadas forjarán arados,
de las lanzas, podaderas.

No alzará la espada pueblo contra pueblo,
no se adiestrarán para la guerra.

Casa de Jacob, venid;
caminemos a la luz del Señor.

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 2

R. Hoy brilla una luz sobre nosotros.

Voy a proclamar el decreto del Señor;
él me ha dicho: «Tú eres mi hijo: yo te he engendrado hoy.
Pídemelo: te daré en herencia las naciones;
en posesión, los confines de la tierra.» R.

Y ahora, reyes, sed sensatos;
escarmentad, los que regís la tierra:
servid al Señor con temor,
rendidle homenaje temblando. R.

«Yo mismo he establecido a mi Rey
en Sión, mi monte santo.»
¡Dichosos los que se refugian en él! R.

EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Gálatas (4, 4-6)

Hermanos:

Cuando llegó la plenitud del tiempo, envió Dios a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley, para rescatar a los que estaban bajo la ley, para que recibiéramos la adopción filial. Como sois hijos, Dios envió a nuestros corazones el Espíritu de su Hijo, que clama: «¡Abba, Padre!».

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(cf. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Aleluya.

Nos ha amanecido un día sagrado;
venid todos, adorad al Señor,
porque hoy una gran luz ha bajado a la tierra.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (1, 9-14)

En aquel tiempo,
El Verbo era la luz verdadera,
que alumbra a todo hombre, viniendo al mundo.
En el mundo estaba;
el mundo se hizo por medio de él,
y el mundo no lo conoció.
Vino a su casa,
y los suyos no lo recibieron.
Pero a cuantos lo recibieron,
les dio poder de ser hijos de Dios,
a los que creen en su nombre.
Estos no han nacido de sangre,
ni de deseo de carne,
ni de deseo de varón,
sino que han nacido de Dios.
Y el Verbo se hizo carne
y habitó entre nosotros,
y hemos contemplado su gloria:
gloria como del Unigénito del Padre,
lleno de gracia y de verdad.
Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

NATAL DO SENHOR

Missa na Noite

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

LEITURA

Leitura do profeta Isaías (2, 1-5)

Mensagem de Isaías, filho de Amós, a respeito de Judá e de Jerusalém.

«Acontecerá, nos últimos tempos,
que a montanha da Casa do Senhor estará plantada bem firme
no topo das montanhas,
dominando os mais altos morros.

Para lá afluirão as nações todas,
povos numerosos irão, dizendo:

“Vinde! Vamos subir à montanha do Senhor!

Vamos ao Templo do Deus de Jacó.

Ele nos vai mostrar a sua estrada
e nós vamos trilhar os seus caminhos.”

Pois de Sião sai o ensinamento,
de Jerusalém vem a palavra do Senhor.

Às nações ele dará a sentença,

decisão para povos numerosos:

devem fundir suas espadas, para fazer bicos de arado,
fundir as lanças, para delas fazer foices.

Nenhuma nação pegará em armas contra a outra
e nunca mais se treinarão para a guerra.

Casa de Jacó, vinde,

vamos caminhar à luz do Senhor!»

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 2

Refrão: Hoje a luz resplende sobre nos.

Vou proclamar o decreto do Senhor:
Ele me disse: «Tu és o meu Filho, eu hoje te gerei!
Pede-me e te darei como herança as nações,
e como tua posse os confins da terra.» R.

Agora, pois, tomai cuidado, ó reis,
aceitai este aviso, governantes da terra:
Servi ao Senhor com reverência
e prestai-lhe homenagem com tremor. R.

«Já o estabeleci como meu rei
sobre Sião, meu santo monte!»
Felizes os que nele se abrigam! R.

EPÍSTOLA

Carta do apóstolo São Paulo aos Gálatas (4, 4-6)

Irmãos:

Quando se completou o tempo previsto, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sujeito à Lei, para resgatar os que eram sujeitos à Lei, e todos recebermos a dignidade de filhos. E a prova de que sois filhos é que Deus enviou aos nossos corações o Espírito do seu Filho, que clama: «Abá, Pai!»

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(cfr. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Aleluia.

Um dia santo apareceu para nós:
venham todos a adorar o Senhor;
hoje uma esplendida luz desceu sobre à terra.

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São João (1,9-14)

Naquele tempo,
Esta era a luz verdadeira,
que vindo ao mundo a todos ilumina.
Ela estava no mundo,
e o mundo foi feito por meio dela,
mas o mundo não a reconheceu.
Ela veio para o que era seu, mas os seus não a acolheram.
A quantos, porém, a acolheram,
deu-lhes poder de se tornarem filhos de Deus:
são os que crêem no seu nome.
Estes foram gerados não do sangue,
nem da vontade da carne,
nem da vontade do homem,
mas de Deus.
E a Palavra se fez carne
e veio morar entre nós.
Nós vimos a sua glória,
glória que recebe do seu Pai como filho único,
cheio de graça e de verdade.
Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

IN NATIVITATE DOMINI

Missa in Nocte

Ritus ambrosianus

LATINE

LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (2, 1-5)

Verbum, quod vidit Isaias filius Amos super Iudam et Ierusalem.

Et erit in novissimis diebus
praeparatus mons domus Domini in vertice montium,
et elevabitur super colles;
et fluent ad eum omnes gentes.

Et ibunt populi multi et dicent:

“Venite, et ascendamus ad montem Domini,
ad domum Dei Iacob,
ut doceat nos vias suas,
et ambulemus in semitis eius”;
quia de Sion exhibit lex,
et verbum Domini de Ierusalem.

Et iudicabit gentes
et arguet populos multos;
et conflabunt gladios suos in vomeres
et lanceas suas in falces;
non levabit gens contra gentem gladium,
nec exercebuntur ultra ad proelium.

Domus Iacob, venite,
et ambulemus in lumine Domini.

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 2

R. Hodie lumen levatur in signum super nos.

Praedicans praeceptum Domini.

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu; ego hodie genui te.

Pete a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam;
et possessionem tuam terminus terrae. R.

Et nunc, reges, intelligite;
erudimini, omnes qui iudicatis terram.

Servite Domino in timore,
et exsultate ei cum tremore. R.

Ego autem constitutus sum rex ab eo
super Sion montem sanctum eius.

Beati omnes qui confidunt in eo. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Galatas (4, 4-6).

Fratres,

Ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem: «Abba, Pater!».

Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. cfr. Ps 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Alleluia.

Dies sanctificatus illuxit nobis:

venite, gentes, et adorete Dominum:

quia hodie descendit lux magna super terram.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum secundum Ioannem (1, 9-14)

In illo tempore.

Erat lux vera,
quae illuminat omnem hominem,
veniens in mundum.

In mundo erat,
et mundus per ipsum factus est,
et mundus eum non cognovit.

In propria venit,
et sui eum non receperunt.

Quotquot autem acceperunt eum,
dedit eis potestatem filios Dei fieri,
his, qui credunt in nomine eius,
qui non ex sanguinibus
neque ex voluntate carnis
neque ex voluntate viri,
sed ex Deo nati sunt.

Et Verbum caro factum est
et habitavit in nobis;
et vidimus gloriam eius,
gloriam quasi Unigeniti a Patre,
plenum gratiae et veritatis.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.